מחזור
לראש השנה
וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

Parte 4

Servicio Matutino para Rosh Hashaná

Lectura de la Torá. Toque de Shofar

Seminario Rabínico Latinoamericano

Marshall T. Meyer

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

Leonardo Sapoznicoff Z"L,
Marta Sapoznicoff Z"L y
León Kors Z"L.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

"La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres"

Proverbios 17:6

MAJZOR

PARA

ROSH HASHANÁ

y

IOM KIPUR

Parte 4

SERVICIO MATUTINO PARA ROSH HASHANÁ
LECTURA DE LA TORÁ. TOQUE DE SHOFAR

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de

MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

Seminario Rabínico Latinoamericano

Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

מחזור לראש השנה

ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והעורות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

ÍNDICE

Parte 4

Pág.

Servicio Matutino para Rosh Hashaná
Lectura de la Torá VI

Haftará para el Primer Día de Rosh Hashaná 104

Lectura de la Torá. Segundo Día
de Rosh Hashaná 107

Toque de Shofar 118

Índice de Meditaciones y Lecturas Complementarias VII

SERVICIO MATUTINO PARA ROSH HASHANÁ LECTURA DE LA TORÁ

סדר הוצאת התורה

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אוֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

Se omite en Shabat

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

רִבּוֹן הָעוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתַרְלֵנוּ שְׁאֵלָתֵנוּ וּמְחוֹל עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי בֵּיתֵינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים. וְטַהֲרֵנוּ מֵחַטָּאֵינוּ וּמֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ. וְזָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לִפַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְתַרְלֵנוּ לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לְלְבּוֹשׁ וְעֹשֶׁר וְכָבוֹד וְאֶרֶךְ יָמִים לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתֶךָ וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיהָ וְשֵׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: "*Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; Huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia*". Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporciónanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Seder Hotzaát Ha-Torá (Servicio De La Lectura De La Torá)

Ein Kamója Vaelohím Adonái Veein Kemaasejá: Maljutjá Maljút Kol-Olámím Umemshaltejá Bejól Dor-Vadór:Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd: Adonái Oz Leamó Itén, Adonái Ievaréj Et-Amó Vashalom.Av Ha-Rajamím Heitíva Virtzonjá Et-Tzión Tivné Jomót Yerushalaim: Ki Vejá Levád Batájnú Mélej El Ram Venisá Adón Olámím.

Se Abre El Arca De La Torá

Vaiehí Binsóa Ha-Arón Vaiómer Moshé Kumá Adonái Veiafútzu Oivejá Veianúsu Mesanéja Mipanejá. Ki Mitzión Tetzé Torá Udvár Adonái Mirushalaím.

(Se Omite En Shabat)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésha Vejatáa Venaké.

עִמְקֵי סוֹדוֹתֶיהָ. וּשְׁלַח רְפוּאָה לְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּתְבָרֵךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְתַגְוֵר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת וּתְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת. וְתַטֶּה לֵב הַמַּלְכוּת וְיוֹעֲצֶיהָ וְשָׂרֶיהָ עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

וַאֲנִי תְּפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Oficiante y Congregación

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

Se sacan del Arca dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

Oficiante

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

Oficiante y Congregación

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de éste, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.
Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

Barúj Shenatán Torá Leamó Israel Bikdusható.
(Se Sacan Del Arca Dos Rollos De La Torá) (El Oficiante Porta El Sefer Torá)

Oficiante: **Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád**
Congregación: **Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád**
Oficiante: **Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó**
Congregación: **Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó**
Oficiante: **Gadlú LaAdonáiItí. Uneromemá Shemó Iajdáv:**
Se Cierra El Arca De La Torá (Se Pasea El Sefer Torá Por Toda La Sinagoga)

Oficiante y Congregación

Lejá Adonái Ha-guedulá veha-guevurá Veha-tiféret Veha-nétzaj Veha-hód Ki Jól Bashamaim Uvaarétz (2)
Lejá Adonái Ha-mamlajá Veha-mitnasé Lejól Lerósh:
Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lahadóm Ragláv Kadósh Hu.
Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lehár Kodshó Ki Kadósh Adonái Elohéinu.

Oficiante

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֲיתָנִים וַיַּצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרַע מִן הַנִּשּׁוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵיטַת עוֹלָמִים וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

Oficiante

וַיַּעֲזוֹר וְנָן וְיוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמוֹד

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

La persona llamada a la Torá dice:

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregación

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la Torá continúa:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Oficiante

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agrácianos, perpetuamente hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en ÉL Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios,

Conferid gloria a Su Torá.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Congregación

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá dice:

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

La congregación responde:

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá; Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la Lectura de la Torá

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna, Bendito eres Tú Adonai; que nos revelaste la Torá.

Bendiciones para la Lectura de la Torá

Antes de la lectura

Barjú Et Adonái Ha-Mevoráj.
Congregación: **Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.**
Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.
Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Bajár-Banu Mikól Ha-Amím Venatán Lánu Et-Torátó. Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

Después De La Lectura

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Natán Lánu Torát Emét Vejaiéi Olám Natá Betojéinu.
Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

Para la lectura de la Torá del segundo día véase pág.107

בראשית כ"א א'-ל"ד

כא א וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה
לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
אֱלֹהִים:

לו וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ:
וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:
וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי
בֵּן לִזְקֻנָיו: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה
גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:

וכשבת שלישי וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
מְצַחֵק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי
לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: וַיֵּרַע

Para la lectura de la Torá del segundo día véase pág. 107

Nota

La lectura para el primer día de Rosh Hashaná se encuentra en el libro de *Génesis*, capítulo 21 y comienza con el nacimiento del segundo patriarca Isaac, nacido cuando Abraham ya tenía cien años de edad. De este pasaje aprendemos que la circuncisión debería efectuarse en el octavo día de la vida del varón judío. La tradición talmúdica (R. H. 10 b) nos enseña que en Rosh Hashaná, el aniversario del mundo, Sara, Raquel y Janá fueron bendecidas con sus hijos. El concepto de nacimiento y renacimiento pues, es uno de los conceptos más profundos de Rosh Hashaná. El milagro del amor entre hombre y mujer debe causar un renacimiento en los padres. En la vida espiritual, el hombre es llamado a renovarse constantemente, siempre intentando ser más sensible frente a sus posibilidades de santificar los momentos que tiene.

El texto nos presenta un dilema moral, cuando Sara insiste en que Abraham expulse a Agar y su hijo Ismael. Los comentaristas clásicos nos explican que Ismael era culpable de "idolatría, asesinato e inmoralidad", y Sara comprende que si su hijo va a seguir los pasos de justicia y rectitud de su padre, tiene que alejarse de influencias malévolas.

Sin embargo, tenemos que admitir que la Torá muestra su enorme franqueza y honestidad en no esconder las fallas de sus héroes. Es cierto que en la sociedad de aquel entonces la concubina no tenía derechos iguales a las esposas *y* a sus hijos, pero, sin embargo, como Najmánides señala, el problema también era de celos. Con todo, la Torá describe con toda ternura la patética condición de Agar e Ismael y muestra una vez más, su gran universalismo, en la bendición y amor que Dios tiene para ellos.

GÉNESIS 21:1-34

Dios rememoró, pues, a Sará, como dijera, y cumplió Su promesa para con ella. Y concibió Sará, y dio a Abraham un hijo en su ancianidad, en el plazo anunciado por Dios. Y llamó Abraham a su hijo que le nació de Sará, Isaac. Y circuncidó Abraham a Isaac, su hijo, siendo éste de ocho días, como Dios se lo había prescripto.

Era Abraham de cien años de edad cuando le nació su hijo, Isaac. Y dijo Sará: "Hilaridad me ha causado Dios, y cuantos lo oigan reirán conmigo". Y agregó: "¿Quién hubiese dicho a Abraham: Amamantará hijos Sará?". "Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad". Creció el niño y fue destetado, y dio Abraham un gran banquete en el día del destete de Isaac.

Y vio Sará al hijo de Agar, la egipcia, que ella le había dado a Abraham, que se burlaba; dijo entonces a Abraham: "Echa a esta esclava y a su hijo, pues su hijo no habrá de heredar junto con mi hijo, con Isaac".

הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ
זָרַע:

שלישי (כשבת רביעי)

וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא: וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר
בְּאֵר שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
אַחַד הַשִּׂיחִם: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֹק כִּמְטַחֲנֵי קֶשֶׁת
כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא
אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ
הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
הוּא־שָׁם:

ובשבת חמישי)

קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימֶנּוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

רביעי (בשבת ששי)

וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וְלִנִינִי וְלִנְכָדִי
כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ

Estas palabras acongojaron sumamente a Abraham por causa de su hijo. Empero díjole Dios: "No te apenes por la suerte del niño y de tu esclava; todo lo que te dijere Sará habrás de cumplir, pues es por Isaac, que tu descendencia portará tu nombre".

"También al hijo de la esclava lo tornaré en pueblo, pues él también es tu descendencia". Madrugó pues, Abraham, y proveyó pan y un odre de agua y se lo dio a Agar, poniéndoselo sobre sus hombros, y también al niño y la despidió. Ella se fue y erró por el desierto de Beersheva.

Habiéndose acabado el agua del odre, echó pues al niño bajo un arbusto. Y sentóse frente a él a distancia de un tiro de arco, pensando: "No quiero ver morir al niño", sentada pues, enfrente prorrumpió en lloros. Pero Dios oyó el clamor del niño, y el ángel de Dios llamó a Agar desde los cielos diciendo: "¿Qué te ocurre Agar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del niño desde el lugar donde está. Levántate, alza al niño, y ásele con tu mano, pues en pueblo grande he de tornarle." Y abrió Dios los ojos de Agar, y avistó un pozo de agua, y fue allí y llenó el odre de agua, dando de beber al niño. Dios estuvo con el niño, y él creció y habitó en el desierto, y se convirtió en tirador de arco. Se asentó pues en el desierto de Parán y su madre le desposó con una mujer egipcia. Sucedió por entonces que Abimelej y Fijol, jefe de su ejército, se dirigieron a Abraham diciendo: "Dios está contigo en todo cuanto haces. Júrame, pues, por Dios que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mis hijos, ni contra mis nietos, y que como te favorecí yo a ti, así harás tú conmigo, *y* con el país donde has morado".

אֲשֶׁר־גָּרָה בֶּהָ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבַע: וְהוֹכַח
אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
בִּלְתִּי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

חמישי (בשבת שביעי)

וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדָּהֶן: וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הַנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה: וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי
בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־
כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־
צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Y dijo Abraham: "Yo lo juro". Pero amonestó Abraham a Abimelej por causa de un pozo de agua del que se habían apoderado los siervos de Abimelej. Y contestó Abimelej: "No sé quién haya hecho eso, tú tampoco me habías dicho nada al respecto, y nada he sabido hasta el día de hoy".

Tomó, pues, Abraham, ovejas y bueyes, y se los dio a Abimelej, y concertaron entre ambos un pacto. Apartó Abraham siete corderos del rebaño. Dijo Abimelej a Abraham: "¿Para qué has apartado a esas siete corderas?". Respondióle: "Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que me sirvan de testimonio que yo he cavado este pozo". Por eso llamó a aquel lugar Beer-Sheva, pues ambos juraron allí. Y concertaron una alianza en Beer-Sheva, y se levantó Abimelej y Fijol jefe de su ejército, y se volvieron a la tierra de los filisteos. Abraham plantó un tamarisco en BeerSheva, e invocó allí el nombre de Adonai, Dios Eterno.

Y moró Abraham en la tierra de los filisteos por mucho tiempo.

Los dos rollos de lo Torá se colocan sobre el púlpito.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en nuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo, Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Transcripción fonética

(Nos Ponemos De Pie) ***Jatzí Kadísh***

Oficiante

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Oficiante

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

קריאת התורה ליום ראשון

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְאֹת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ח א'–י'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

El segundo rollo, es levantado y la Congregación responde:

וְאֹת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

Bendiciones antes de la Haftará

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la congregación dice:

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Lleva a su diestra la longevidad, y a su izquierda la prosperidad y los honores. Adonai, deseando la rectitud de Israel, robusteció la Torá y la engrandeció.

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

NÚMEROS 29:1·6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar. Ofreceréis holocausto aromático para Adonai, un novillo, un carnero, y siete corderos primales sin defecto.

(Véase NÚMEROS 29:1-6)

El segundo rollo de la Torá es levantado y la congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifnéi Benei Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Nota

Así como Dios recordó a Sará según cuenta la parashá, el Todopoderoso escuchó las plegarias de Janá, y la bendijo con un hijo, Samuel, quien dedicaría su vida al servicio de Dios. La emotiva escena de Janá abriendo su corazón en silencio ante Dios, sigue conmoviéndonos hasta el día de hoy. Elí, el sacerdote piensa que está ebria, ya que sólo movía sus labios, sin que su voz se escuchase. Este relato nos prueba que la oración no debe confundirse con lo ruidoso, con las palabras pronunciadas, sino que la oración debe originarse en la profundidad de nuestro ser. La concentración interior y no la recitación mecánica de palabras, es la verdadera oración. "Rajámaná libá bae". "Dios requiere un corazón sincero". (Tratado Sanhedrín 106 B.).

BENDICIONES DE LA HAITARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

שמואל א' א'-ב' י'

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ
אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶּן־צוּף אֶפְרָתִי:
וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי
לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה
וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם
וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת:
וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר
רַחְמָהּ: וְכִעַסַּתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר
יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית
יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע
לִבֵּךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים: וַתָּקָם חַנָּה
אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שְׁתֹּה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־
הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה: וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה: וַתִּדַּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־רָאֹה תִרְאֶה | בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־
אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־
יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה
לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא
מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַד־מָתַי
תִּשְׁתַּכְּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ: וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר

I SAMUEL 1:1-2:10

Había un hombre de Ramataim-tsofim, de las montañas de Efraim, llamado Elcaná, hijo de Ierojam, hijo de Elihu, hijo de Tojn, hijo de Suf, de la tribu de Efraim.

Tenía él dos mujeres, una llamada Janá y la otra Peniná; Peniná tenía hijos, mas Janá no los tenía. Solía subir aquel hombre de año en año desde su ciudad hasta Shiló para prosternarse y traer sacrificios para Adonai Tsebaot. Allí ejercían su sacerdocio en nombre de Dios, los dos hijos de Elí, Jofní y Pinjás. Llegado el día, Elcaná ofrecía sus sacrificios y daba a Peniná su mujer, y a todos sus hijos e hijas, porciones de *los sacrificios*. Pero a Janá le daba una porción doble, pues a ella él amaba, aunque Dios la había hecho estéril.

Mas irritábala su rival y la exasperaba, por haberla Adonai hecho estéril. Así solía hacer Elcaná cada año cuando allá subía al Santuario de Adonai, mas también Peniná la irritaba, por lo cual Janá lloraba y no comía. Elcaná, su marido, le decía: "Janá, ¿por qué lloras?, ¿y por qué no comes? ¿Por qué está triste tu corazón? ¿No soy yo mejor para ti que diez hijos?". Y levantóse Janá después de comer en Shiló, y después de beber, y Elí, el sacerdote, estaba entonces sentado en una silla ante el umbral del Templo de Dios. Ella con el alma amargada oró a Dios llorando copiosamente. Y formuló un voto diciendo: "Adonai Tsebaot, si prestares atención a la aflicción de Tu servidora, y Te acordares de mí, y no Te olvidares de Tu servidora, y concedieres a Tu servidora hijo y descendencia, yo lo consagraría al servicio de Dios por todos los días de su vida, y no tocará navaja su cabeza".

Y ella oraba con insistencia, ante Adonai, mientras Elí observaba su expresión. Mas ella meditaba con su corazón, moviendo sus labios mas su voz no se oía, y Elí la tomó por ebria. Y le dijo Elí: "¿Hasta cuándo habrás de embriagarte?, deshazte, pues de tu embriaguez". Y respondió Janá y dijo:

לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי
בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה:
וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־
שֵׁלְתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ
עוֹד: וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הָרָמָתָה וְיֵדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
יְהוָה: וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו: וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ: וְחַנָּה
לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִיאוֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־
גָּמְלָהּ אֹתוֹ: וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
וְאֵיפָה אַחַת קָמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שִׁלוֹ
וְהַנַּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־
עֵלִי: וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חַי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה
הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־שֵׁאֲלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ:
וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה:

"No, mi señor; mujer angustiada soy yo. Vino o licor no he ingerido; mas estaba derramando los sentimientos de mi alma ante Dios. No tomes a tu servidora por mujer perversa, pues es por exceso de dolor y pena que he hablado hasta ahora". Respondió Elí y díjole: "Ve en paz y el Dios de Israel habrá de cumplir tus deseos, según Le has pedido". Y ella dijo: "Halle tu servidora gracia delante tus ojos".

Y emprendió la mujer el camino del retorno, después de haber comido y la acongojada expresión de su rostro ya se había desvanecido. Levantáronse al amanecer, se prosternaron ante Adonai, y volvieron a su hogar, en Ramá. Y habiendo estado Elcaná con Janá, su esposa, ésta fue recordada por Adonai, y al cumplirse el tiempo, concibió y dio a luz un hijo; y le puso por nombre Shemuel, pues a Adonai se lo había pedido.

Y salió Elcaná con toda su familia para sacrificar para Dios el sacrificio anual y cumplir con sus votos.

Mas Janá no subió, porque dijo a su marido: "Cuando el niño se haya destetado, yo lo llevaré y se presentará delante de Dios, para que resida allí ya para siempre". Elcaná, su marido, le dijo: "Haz lo que bien te parezca. Quédate hasta que le destetes y haga Dios que se cumpla con Su palabra". Quedóse pues, la mujer en su casa amamantando a su hijo hasta que le destetó. Y después que lo hubo destetado, lo subió consigo, con un toro de tres años, una "efá" de harina, y un odre de vino, y le condujo hasta el Santuario de Adonai, en Shiló; y el niño era aún pequeño.

Inmolaron al toro, y presentaron al niño a Elí. Díjole Janá: "Ruégote señor mío, escúchame, así vivas mi señor, yo soy aquella mujer que permaneció cerca de ti, orando a Adonai. Por este niño yo he orado, y Dios me concedió mi deseo, según se lo he pedido. Por eso yo lo he consagrado al servicio de Adonai, por todos los días de su vida".

Y se prosternaron allí delante de Dios.

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי
בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי־שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אֵין־קָדוֹשׁ
כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל־תַּרְבּוּ
תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ
חָיִל: שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ עַד־עֲקָרָה
יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה: יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־
מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב
עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ
וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל: רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ
יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ: יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֵּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם
קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

° ולו קרי

Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113

Y oró Janá y dijo: Se regocija mi corazón con Adonai,
erguióse mi frente, con Adonai.

Él ha abierto mi boca, frente a mis adversarios.
Tu salvación es motivo de mi regocijo.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Dios, pues nadie perdura
excepto Tú. Ningún poder Te iguala, oh Dios nuestro.

No habléis más altaneramente, esfúmese la arrogancia de vuestra boca.
Pues sólo a Dios pertenece el discernimiento.

Solo Él mesura nuestras acciones.
El arco de los poderosos rompióse,
mientras ciñéronse los débiles con fortaleza.

Los hartos se tornaron en asalariados mientras los hambrientos cesaron de serlo.
Tuvo la estéril siete hijos
mientras la madre de muchos hijos, feneció.
Adonai decreta la muerte, y concede la vida.
Él hace descender al hombre hasta el sepulcro y lo rescata de él.

Dios empobrece y enriquece,
Él humilla y enaltece.

Levanta del polvo al pobre, eleva al menesteroso desde la indignidad lo sitúa entre príncipes; le concede el trono y la gloria,

Pues de Adonai son los fundamentos de la tierra,
y sobre ellos afianzó el orbe.

Él guarda los pasos de sus piadosos, mientras los impíos perecen en la oscuridad.

Pues no es con la fuerza que el hombre prevalece. Los adversarios de Adonai, se tambalearán,

Desde los cielos tronará contra ellos.
Adonai extenderá Su justicia hasta los confines del orbe,

Dará fortaleza a Su Rey y erguirá la frente de Su ungido.

Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113

Nota

Sería inútil buscar en la literatura moderna una historia comparable a la que se relata en la lectura de la Torá de esta mañana. En solo diecinueve oraciones cortas, el autor bíblico describe uno de los grandes tesoros de la literatura universal, con una simplicidad de estilo digna de ser envidiada por cualquier escritor ambicioso. Pero a pesar de ser este pasaje increíblemente hermoso, su fuerza no reside en su belleza estética, ni tampoco es por su estilo que esta sección influenció tan profundamente el pensamiento y la liturgia judía a través de los siglos. Sin duda alguna, la *Akedá* (como es llamada en hebreo) interesó a todos los escritores teológicos importantes de las distintas tradiciones religiosas del mundo occidental.

Probablemente podamos encontrar el punto culminante de este relato en la simple palabra hebrea con la que Abraham responde a Dios: "*Hineni*", Heme aquí. Porque esta historia es el mejor ejemplo de como un hombre se dispone a sacrificar todo por Dios. Después de separarse de Ismael, Abraham queda con su amado hijo Isaac. Nos imaginamos el dolor y el conflicto que desgarraban el alma de Abraham al escuchar el mandamiento de Dios de sacrificar a su hijo. Y aún ante el mandato de Dios, Abraham es capaz de decir *Hineni*, Heme aquí. Heme aquí incondicionalmente preparado para obedecer Tus órdenes. Es esta fe incondicional de Abraham la que hizo posible el nacimiento del monoteísmo judío; y la reiteración de este *Hineni*, de esta afirmación de estar preparado para escuchar la voz de Dios a través de las épocas, ha hecho factible la sobrevivencia del Pueblo Judío. Ahraham responde *Hineni* tres veces en el relato: una cuando Dios se dirige a él por primera vez para ponerlo a prueba; la segunda, cuando Isaac lo llama; y por último, cuando se presenta el ángel del Señor un instante antes de bajar el cuchillo para sacrificar a su hijo. Su conmovedor amor por Isaac, y el dolor de su corazón, están sugeridos extraordinariamente en esta única frase: Heme aquí, heme aquí a tu lado, mi amado hijo, pero debo hacer lo que me fue ordenado.

Si el relato terminara aquí, se lo podría juzgar y con razón como una hazaña de fe y obediencia, así también como una obra maestra de la literatura. Pero hay mucho más que eso, porque es este relato el que marca una nueva dirección en la

historia religiosa de la humanidad. Indudablemente, Abraham no fue el primer padre que amó a su hijo, y sabemos por la literatura antigua que individuos piadosos a través de todo el mundo conocido, sacrificaron a sus primogénitos. Los padres tenían poder de vida y muerte sobre sus hijos. (Véase: *Génesis* 42:37; *Reyes* 16:3; 17:17; 21:6; 23:10; *Miqueas* 6:6, etc.) La grandeza singular del relato reside en que una vez pasada la "prueba" de lealtad y fe, Dios *no* pide a Abraham que sacrifique a su hijo. Dios no quiere que el hombre derrame sangre humana para probar su lealtad o su devoción.

Al pensar en este mensaje en el sangriento siglo veinte, uno pregunta por qué el hombre no ha aprendido aún que el sacrificio humano no mejora a la sociedad ni al mundo en el cual vivimos.

El escéptico moderno, por supuesto, señala que en la actualidad el hombre no escucha la voz de Dios. El escéptico dice que Dios no llama al Abraham moderno. Por lo tanto, agregan, no existe la posibilidad de contestar: *Hineni.* ¿Pero es en realidad tan difícil escuchar la voz de Dios que nos llama, que nos pide sacrificar algo real por los valores eternos en los cuales decimos que creemos? ¿Es realmente imposible darse cuenta que si la humanidad sobrevive en términos aceptables, que no sólo uno, pero millones de individuos tendrán que estar dispuestos al sacrificio? ¿No es suficientemente claro que si el hombre moderno estuviese dispuesto a sacrificar aquello que *realmente tiene valor*; habría más paz, amor, armonía y justicia en nuestro mundo? ¿No es acaso verdad que el problema no reside en escuchar el "llamado" de prueba; sino en nuestra falta de habilidad para responder *Hineni*, Heme aquí?

Mientras seguimos la melodiosa lectura de la Torá, permite oh Dios, que tratemos de volver a sentir algo de la fe de Abraham, un poco de su capacidad para oír la voz de Dios cuando nos llama para luchar por aquellos ideales que nos llevan hacia Ti. Permítenos que nos esforcemos para crear en el interior de nuestras almas la fuerza, el coraje, y la profunda percepción que se necesitan para responder al siempre presente llamado de Dios, con la palabra "*Hineni*", Heme aquí.

כח וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָּ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־
שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

לו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה
עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה
אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

שלישי וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ:
וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם |
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים

GÉNESIS 22

Y aconteció después de todos estos eventos, que Dios probó a Abraham y díjole: "Abraham", y él contestó: "Heme aquí" y dijo Dios: "Toma pues, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moriá, y ofrécemelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo te indicaré". Se levantó pues Abraham al amanecer, aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para el holocausto y se aprestó y se encaminó para el lugar que le había dicho Dios.

Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó desde lejos el lugar, y dijo a sus mozos: "Permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos, y volveremos a vosotros".

Tomó pues, Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Isaac su hijo y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se encaminaron ambos juntos. Dijo entonces Isaac a Abraham, su padre: "Padre mío". Respondióle: "Heme aquí, hijo mío". Dijo Isaac: "He aquí el fuego y la leña, ¿dónde pues está el cordero para el holocausto?". Díjole Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío", y ambos siguieron caminando juntos.

Y llegaron al lugar que le dijo Dios, erigió allí Abraham el altar y ordenó sobre él la leña, ató a Isaac su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel de Dios le llamó desde los cielos, y dijo: "Abraham, Abraham", y éste dijo: "Heme aquí". Dijo el ángel: "No extiendas tu mano hacia el niño y no le hagas nada, porque ahora yo sé que temeroso de Dios eres, pues no me has negado ni a tu hijo, a tu único".

אֹתָהּ וְלֹא תַשְׁכִּתְּךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָ
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּ
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲ
יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה:

רביעי וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַ
וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶ
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַח
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְ
בְּזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּ
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁ
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

חמישי וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִ
יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹ
וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲ
וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶ
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָ
וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּ
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Kadish, pág. 102

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁ

Alzó Abraham los ojos, y vio y he aquí un carnero, que después se enredó por sus cuernos en la espesura, y fue Abraham y tomó el carnero, y le ofreció en holocausto, en sustituto de su hijo. Llamó Abraham al lugar aquél: "Adonai-Iré", que se llama hasta hoy: "En el monte de Adonai-Ieraé".

Llamó el ángel de Adonai a Abraham por segunda vez desde los cielos; y dijo: "Por mi nombre he jurado, dice Dios, que por haber hecho tú cosa tal, y no me negaste ni aún a tu hijo, a tu único; pues bendecir, he de bendecirte, y multiplicaré grandemente a tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de las orillas del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. Y serán bendecidas con tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido mi mandato. Y volvióse Abraham hasta sus mozos, y se levantaron, y fueron juntos a BeerSheva, y se asentó Abraham en Beer-Sheva.

Y aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: "He aquí que Milcá también ha dado hijos a Najor, tu hermano, a Uts su primogénito, a su hermano Buz y a Kemuel, padre de Aram. Y Quesed y Jazó, y Pildash y ldlaf y Betuel. Y Betuel engendró a Rebeca". Estos son los ocho hijos que Milcá dio a Najor, hermano de Abraham. Y su concubina, llamada Reumá, le dio a Tébaj y Gajam, y Tájash y Maajá.

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.

KADISH, PÁG. 102

El primer rollo es levantado y la Congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel por mandato de Adonai.

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ח א'-ו'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה:

Bendiciones antes de la Haftará

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

ירמיה ל"א ב'-כ'

כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל: מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד: עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים: עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ: כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee:

NÚMEROS 29:1-6

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.
Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA PARA LA HAFTARÁ

En este pasaje el profeta Jeremías, describe con fe y esperanza la restauración del reinado del norte, Israel, que fue destruido por los asirios en el año 722 a. e. c.

Leernos también que en un futuro por llegar los dos estados, el de Judea e Israel, se unificarán alrededor del Santuario central en el Monte Sión. La haftará termina con una reconciliación entre Dios y Efraín que simboliza a Israel. El comentarista español Abudaram (siglo XIV) encuentra en las palabras *zajor ezquerenu*, "habré de recordarlo" un elemento especialmente adecuado para Rosh Hashaná que es conocido también como *Iom Hazicarón* "día de recordación". Es aquí donde aparece la escena patética de la matriarca Raquel llorando en Rarná por sus hijos exilados y rechazando consuelo. Raquel había sido la progenitora de las tribus de Israel y el profeta describe su angustia, que podría muy bien servir de símbolo para nuestra juventud perdida y la esperanza de su retorno a la grey judía.

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y la justicia.

HAFTARÁ PARA EL SEGUNDO DÍA DE ROSH HASHANA

JEREMÍAS 31:2-20

Así ha dicho Adonai: "Halló la gracia en el desierto, el pueblo que sobrevivió a la espada, Israel se encamina ahora hacia su tierra y la quietud".

Desde las lejanías Adonai se reveló a mí diciendo: "Con amor eterno te he amado, por eso te extendí Mi misericordia". Nuevamente te construiré y serás restaurada, doncella de Israel. Todavía volverás a adornar tu panderos, y saldrás a las danzas con los cantantes. Todavía plantarás viñas, en los montes de Shomerón, sus plantadores las plantarán y festejarán la vendimia. Porque habrá de llegar el día en que los atalayas clamarán, en las montañas de Efraim: "Levantaos, y subamos a Sión, hacia Adonai, nuestro Dios".

Pues así ha dicho Adonai: "Cantad con regocijo a Jacob, y prorrumpid en júbilo a la cabeza de las naciones, entonad canciones y loores y decid:

שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה
וְיוֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה: בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים
אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ
בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָּאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה
יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ: כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־
יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־
בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ
לְדַאֲבָה עוֹד: אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחוּרִים וּזְקֵנִים
יַחְדָּו וְהַפַּכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים
מִיגוֹנָם: וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ
נְאֻם־יְהוָה: כֹּה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי
בְכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־
בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה | אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי
וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים
לִגְבוּלָם: שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֶגֶל לֹא לָמֻד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי: כִּי־
אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ
בַּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי: הֵבֵן יַקִּיר לִי
אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה:

"Oh Adonai, salva a Tu pueblo, a los restantes de Israel". Pues he aquí que Yo les haré retornar desde las comarcas del norte, y los reuniré desde los confines de la tierra, habrán entre ellos ciegos y rengos, embarazadas y paridas juntas, una gran muchedumbre retornará aquí.

Vendrán llorando de regocijo, mas Yo los consolaré y los conduciré. Los llevaré hacia las corrientes de agua, por caminos llanos para que no tropiecen, pues Yo soy un padre para Israel, Efraím es Mi primogénito. Oíd la palabra de Adonai, oh pueblos, anunciadlo en las lejanías, y en las islas, decid: "Él esparció a Israel, y Él lo reunirá, y lo cuidará cual pastor a su rebaño". Pues Adonai ha redimido a Jacob, y lo ha liberado de su tiránico opresor. Ellos vendrán y entonarán canciones en las alturas de Sión, afluirán hacia la abundancia de Adonai: el trigo, el vino, el aceite, los corderos y los terneros. Y se asemejará su alma a un huerto regado; y nunca más experimentarán el dolor. Entonces las doncellas se regocijarán en las danzas, jóvenes y ancianos, todos juntos; trocaré su duelo en regocijo, los consolaré y los regocijaré y haré desaparecer su angustia. Saciaré el alma de los sacerdotes, y Mi pueblo con Mi abundancia se saciará.

Así ha dicho Adonai: "Una voz es oída en Ramá, voz de lamentos y amargos sollozos, es Rajel que llora por sus hijos, niégase a aceptar consuelo por sus hijos, pues ellos no están". Así dice Adonai: "Cese tu voz de llorar y tus ojos de sollozo; pues tu obra tendrá recompensa, palabra de Adonai". Ellos retornarán desde la tierra del adversario. Hay esperanza para tu futuro, palabra de Adonai, pues tus hijos retornarán a su patria. Oír he oído a Efraím lamentarse: "Tú me has castigado y yo recibí el castigo. Yo era cual becerro indómito. Hazme volver hacia Ti, y volveré, ya que Tú eres Adonai, mi Dios. Pues después de mi retorno hacia Ti, me arrepiento de mi pasado después de conocer mis culpas, mi ser me remuerde. Estoy confuso y avergonzado, pues llevo sobre mí los errores de mi juventud. ¿No es Efraím Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם (וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל־יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (וּלְקָדְשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios. de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros dias; Bendito eres Tú Adonai, que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Te agradecemos, y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas (y el Shabat) y el día de Recordación, que nos concediste, Adonai, Dios nuestro (para santidad y quietud) para gloria y deleite. Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; pues Tu Verbo es la Verdad, y perdura hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, que reinas sobre todo el Universo, y que santificas (el Shabat) Israel y este Día de Recordación.

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא. וַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. וַרְעָא דִי לָאִיפְסֵק וְדִי לָאִיבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא.
לְמָרְנָן וְרַבָּנָן חֲבוּרָתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל דִּי
בְּבָבֶל וְדִי בְּכָל אַרְעָת גָּלוּתָנָא. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גָּלוָתָא
וּלְרֵישֵׁי מְתִיבְתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בְבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מַן דְעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא
יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יְפֵישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לִשְׁנֵיהוֹן.
וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרַן דִּי
בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדֵּיהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן וְנאמַר אָמֵן:

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא. וַרְעָא חַיָּא
וְקַיָּמָא. וַרְעָא דִי לָאִיפְסֵק וְדִי לָאִיבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא. לְכָל־
קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵן. רַבְרְבַיָּא עִם זְעַרְיָא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא
דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יְפֵישׁ חַיֵּיכוֹן וְיַשְׁגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה
לִשְׁנֵיכוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין.
מָרַן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמִּיַּחֲדִים
בָּתֵּי כְנֵסִיוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל.
וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת
לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי
צִבּוּר וּבְבִנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנאמַר אָמֵן:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. lnspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El Soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. lnspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Eretz Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאוּלָתֵנוּ:

הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ, וּפְרֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ: וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חַזֵּק אֶת יְדֵי מָגְנֵי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֹד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ:

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: אָמֵן סֶלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30 : 4·5) “Aunque se hallasen tu hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai Tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai Tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo”. Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: “Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier”. Amén. *Séla*.

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este país y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. lnspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzará la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

תפלה לפני תקיעת שופר

En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121

Despertaos, vosotros los sumidos en sueño, sacudíos de vuestro letargo. Escudriñad vuestras acciones, arrepentíos de vuestros hechos y recordad a vuestro Creador.

Maimónides

Tfilát Lifnéi Tekiát Shofár

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃
כִּי־יְיָ עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ יַדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת־
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃ עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְיָ
בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי
מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־
גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃
קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃
עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
שָׁשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃
טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
נְדָבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְיָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121

SALMO 47

Al maestro del coro, salmo de los hijos de Koraj.

Batid palmas, oh pueblos todos,
Aclamad a Dios, entonad jubilosos cánticos:

Pues Adonai es altísimo y venerado
Rey Supremo de toda la tierra.

Él sometió a los pueblos ante nosotros
Y a las naciones bajo nuestro poder.

Él nos eligió a nuestra tierra y heredad
La hermosa tierra de Jacob, Su amado. *Séla*.

Dios se enaltece con el estruendo de nuestras aclamaciones
Adonai se glorifica con el sonido del shofar.

Aclamad a Dios con cánticos, ¡aclamadlo!
Aclamad a nuestro Rey, ¡aclamadlo!

Pues Adonai es Rey de todo el orbe
Aclamadlo todos con vuestra sabiduría.

Dios reina sobre las naciones
El Eterno Se asentó en Su Sagrado Trono.

Los nobles de los pueblos se han unido
Junto con el pueblo del Dios de Abraham.

Pues Dios rige a los fuertes de la tierra,
Él es magno y elevado.

Versículos selectos

Desde la angustia invoqué a Dios
Él me respondió y me liberó..
Mi voz has oído, no cierres Tus oídos
Ante mis suspiros y mi súplica.
La esencia de Tu palabra es la verdad.
Tu justicia y Tu derecho son eternos. Concédeme
Tu seguridad, otórgame Tu bien.
Yo soy Tu servidor, no me dejes en manos de los soberbios.
Gozo yo con Tu palabra
Como el que halla grandes tesoros.
Enséñame el bien, la razón y el discernimiento,
Pues en Tus mandatos deposito mi fe.
Acepta la sinceridad de mis palabras, oh Dios,
Y enséñame Tus justas leyes.

תקיעת שופר

Oficiante

Oh Dios del espíritu de toda la humanidad, al levantarnos para escuchar el agudo y penetrante sonido del Shofar, puedan nuestros corazones responder a Tu llamado, para alzarnos por sobre el sopor espiritual y moral, la paralizante insensibilidad que empequeñece nuestras vidas haciendo de nosotros pequeñas personas con pequeños corazones, viviendo pequeñas vidas. Puedan los agudos y temblorosos sonidos del Shofar, impulsar nuestros corazones y hacerlos palpitar conduciendo hasta las venas la revivificante sangre del vivir multidimensional. Ayúdanos oh Dios, a responder al llamado del Shofar. Ayúdanos a sensibilizar nuestros corazones y nuestras almas, y a realizar en el año venidero una vida dedicada a los propósitos más nobles. Que pueda el sonido del Shofar llegar a los corazones de todos Tus hijos por doquier, a fin de que podamos encaminarnos juntos hacia una era de paz y hermandad. Amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִשְׁמֹועַ קוֹל שׁוֹפָר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁהַתְּקִיעוֹת
וְהַקּוֹלוֹת הַיּוֹצְאִים מִן הַשּׁוֹפָר שֶׁאָנוּ תוֹקְעִים יַעֲלוּ לְפָנֶיךָ כְּפָא
כְּבוֹדֶךָ וְיַמְלִיצוּ טוֹב בַּעֲדֵנוּ לְכַפֵּר עַל כָּל־חַטאתֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
בַּעַל הָרַחֲמִים:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos, y nos prescribiste oír el sonido del Shofar.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que los sonidos emitidos por el Shofar, lleguen hasta Tu glorioso reino intercedan ante Ti, y nos concedas la absolución de todos nuestros errores. Bendito eres Tú, oh Señor misericordioso.

Oficiante

¡Oh Pueblo de Israel! Escucha los sonidos quebrados de *Shevarim*. Podamos enmendar nuestras almas desgarradas y nuestras vidas resquebrajadas. Para que podamos servir a Dios y a Su creación con la plenitud de nuestro ser.

Pueda el gemido del Shofar despertar en nosotros el deseo de sacrificio y de trabajo conduciéndonos al surgimiento de un mundo en el cual podamos vivir en justicia y santidad.

תקיעה שברים תקיעה
תקיעה שברים תקיעה
תקיעה שברים תקיעה

יְהִי רָצוֹן...

Oficiante

¡Oh humanidad! Escucha el llamado del Shofar.

Oh Señor, permítenos despertar de nuestro letargo y egoísmo. Haznos comprender que Tú creaste nuestras capacidades a Tu imagen y nos otorgaste el poder de creación y amor.

Danos la posibilidad de alejar de nosotros el temor y la sospecha, la agresión y la violencia.

Pueda el sonido del Shofar fortalecer nuestras decisiones y conducir nuestras vidas con significado, dedicándolas a Tu amor y a Tu verdad eterna.

תקיעה תרועה תקיעה
תקיעה תרועה תקיעה
תקיעה תרועה תקיעה גדולה

יְהִי רָצוֹן...

אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה. יְיָ בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃

Feliz es el pueblo que sabe aclamarte, oh Dios, Adonai,
Tu presencia iluminará su senda.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קפ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

סדר הכנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

Congregación

הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:

En Shabat

כּוֹ מִזְמוֹר לְדָוִד.

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, ti destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

RETORNO DE LA TORA

Se *abre el Arca de la Tor*á

Oficiante

Iehalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado.

Congregación

Hodo al erets veshama-im: va-iarem keren le-amo tehila lejol jasidav livne Israel am kerovó haleluia.

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. ti, elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, Su pueblo predilecto, Lo venera.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, su verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

כט לְדָוִד מִזְמוֹר.

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

SALMO 24

CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenece la tierra y lo que contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonaí, su Salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. *Séla*.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos, vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos, vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos es el glorioso Rey. *Séla*.

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel". Posa, oh Dios, en Tu Santuario Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Hazlo por David, Tu servidor, no rechaces a Tu Ungido. Os he entregado una buena enseñanza no abandonéis Mi Torá.

Se cierra el Arca de la Torá

Ets jaim hi lamajazikim ha, ve-tomjea meushar; derajea darje noam vejol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuya. Jadesh, jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos. Renueva nuestros días como antaño.

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por
Marshall T. Meyer

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iom Kipur : Iamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario Rabínico Latinoamericano Marshal T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8394-08-4

1. Liturgia. 2. Judaísmo.

CDD 296.4531